МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Введение в контрастивную лингвистику ОПД.Ф.4.1

Специальность: 031001.65 - Филология
Специализация: Русский язык и литература, русский язык и литература в межнациональном общении
Квалификация выпускника: филолог, преподаватель
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Байрамова Л.К.
Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой:
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К. кафедра русского языка и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Luiza.Bairamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление о параметрах контрастивных исследований; явлениях дивергенции, конвергенции; видах эквивалентности и лакунарности;

2) раскрыть природу универсалий и уникалий, их видов отличия;

3) дать анализ видов трансференции на фоне практической значимости изучения контрастивных явлений в языках, а также практического изучения русского языка в татарской аудитории и татарского языка в русской аудитории.;

4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

Научно-исследовательская деятельность:

1) анализ и интерпретация языковых контрастивных явлений, эквивалентности и лакунарности на материале русского, татарского и других языков;

2) анализ и интерпретация языковых специфических характеристик русского, татарского и других языков, обусловленных генетическими и типологическими различиями сопоставляемых языков;

3) устное, письменное и виртуальное представление материалов собственных наблюдений и исследований.

Педагогическая деятельность:

1)подготовка учебно-методических материалов о речевых ошибках при обучении русского языка в татарской аудитории и татарского языка в русской аудитории.

Прикладная деятельность:

1)собирание и архивация словарных материалов о конвергенции и дивергенции в русском и татарском языках;

2)создание фрагментов дифференциальных грамматик русского языка для татар и татарского языка для русских (на основе их контрастивного исследования).

Проектная деятельность:

1)разработка проектов, связанных с поддержанием научных конференций, посвященных социолингвистическим проблемам двуязычий;

2)разработка проектов, связанных с креативной деятельностью в рамках научного кружка, СНО.

Организационно-управленческая деятельность:

1) организация самостоятельного трудового процесса.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ОПД.Ф.4 Общепрофессиональные дисциплины" основной образовательной программы 031001.65 Филология и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Введение в контрастивную лингвистику" в составе профессионального цикла, его базовой части модуля 1. "Отечественная филология (Русский язык и литература, татарский язык и литература)". Раздел Б3.Б.1. Осваивается на 1 курсе бакалавриата.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного русского языка и литературы в их историческом развитии, соотнесении с гражданской историей и культурой.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов введения в профильную подготовку, основ теории коммуникации. Сопоставительного исследования русского, татарского и иностранного языков.

Курс "Введение в контрастивную лингвистику" является основой для изучения национальных языков, литератур и культур.

В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых языковых явлений и процессов, своеобразия языков, контрастивного обозначения как явление лакунарности..

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику контрастивных исследований в отличие от сопоставительно-типологических, ареальных, сравнительно-исторических;

-условия появления интерференции и трансференции (при изучении языков) и их виды (сверхдифференциация, недодифференциация и интерпретация);

-категорию лакунарности, ее составляющие (лакунарные единицы и лакуны), их виды;

-характерные, типичные черты типов языков (по морфологической, контенсивной классификациям).

2. должен уметь:

-различать явления дивергенции, конвергенции; конгруэнтности и эквивалентности языковых единиц и виды конгруэнтности (эквивалентности);

-определять виды универсалий и уникалий;

-различать семантические поля, как виды научного контрастивного изучения языков;

-разбираться в видах интерференции и трансференции с учетом контрастивных явлений в языках;

-использовать основные понятия и термины. приемы и метода анализа контрастивных характеристик разносистемных языков;

-пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

-применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности.

3. должен владеть:

-основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области контрастивной лингвистики;

-к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

-к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 60 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики.	1	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Основные факторы, стимулирующие развитие контрастивной лингвистики.	1	2	0	0	0	
3.	Тема 3. Явления трансференции и интерференции, их учет в практике преподавания неродного языка.	1	3-4	0	0	0	
4.	Тема 4. Параметры контрастивных исследований.	1	5	0	0	0	
5.	Тема 5. Понятие конгруэтности в контрастивной лингвистике. Уровневая конгруэнтность.	1	6	0	0	0	
6.	Тема 6. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.	1	7	0	0	0	
7.	Тема 7. Понятие лакунарности. Виды лакунарных единиц.	1	8-9	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.	1	10-11	0	0	0	
9.	Тема 9. Контенсивно-содержательная классификация языков	1	12	0	0	0	
10.	Тема 10. Типологические категории. Отличия от понятийных категорий.	1	13-14	0	0	0	
11.	Тема 11. Лингвистические универсалии. Виды.	1	15	0	0	0	
12.	Тема 12. Лингвистические уникалии. Виды.	1	16	0	0	0	
13.	Тема 13. Контрастивное изучение языков методом поля.	1	17-18	0	0	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики.

Тема 2. Основные факторы, стимулирующие развитие контрастивной лингвистики.

Тема 3. Явления трансференции и интерференции, их учет в практике преподавания неродного языка.

Тема 4. Параметры контрастивных исследований.

Тема 5. Понятие конгруэтности в контрастивной лингвистике. Уровневая конгруэнтность.

Тема 6. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.

Тема 7. Понятие лакунарности. Виды лакунарных единиц.

Тема 8. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.

Тема 9. Контенсивно-содержательная классификация языков

Тема 10. Типологические категории. Отличия от понятийных категорий.

Тема 11. Лингвистические универсалии. Виды.

Тема 12. Лингвистические уникалии. Виды.

Тема 13. Контрастивное изучение языков методом поля.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Введение в контрастивную лингвистику" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятие, семинар и др.

В свою очередь идея контрастивности и специфичности систем может быть реализована в курсе по преимуществу посредством использования новых информационных технология.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики.

Тема 2. Основные факторы, стимулирующие развитие контрастивной лингвистики.

Тема 3. Явления трансференции и интерференции, их учет в практике преподавания неродного языка.

Тема 4. Параметры контрастивных исследований.

Тема 5. Понятие конгруэтности в контрастивной лингвистике. Уровневая конгруэнтность.

Тема 6. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.

Тема 7. Понятие лакунарности. Виды лакунарных единиц.

Тема 8. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.

Тема 9. Контенсивно-содержательная классификация языков

Тема 10. Типологические категории. Отличия от понятийных категорий.

Тема 11. Лингвистические универсалии. Виды.

Тема 12. Лингвистические уникалии. Виды.

Тема 13. Контрастивное изучение языков методом поля.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Темы и виды практических занятий

1. Анализ примеров трансференции и интерференции и видов интерференции на разных языковых уровнях: недодифференциации, сверхдифференциации, реинтерпретации.

2. Тестирование по параметрам типологической классификации языков.

3. Составление таблиц по параметрам определения универсалий и уникалий (учет диахрогии и синхронии, формы изложения сущности категорий универсалий и уникалий).

4. Составление тестов по проблемам лакунарности языковых единиц в русском, татарском и одном из иностранных языков.

5. Написание реферата по проблемам основных универсальных и уникальных явлений в русском, татарском и одном из иностранных языков.

Самостоятельная работа:

1) составление аннотаций на классические издания профильного плана;

2) составление библиографических списков по основным раздела курса;

3) составление списка специфических черт русского и татарского языков с контрастивным описанием;

4) написание реферата по одной из тем раздела "Общие и специфические характеристики русского, татарского и иностранного языков".

7.1. Основная литература:

Деева Н. В. Введение в историческую лексикологию русского языка / Н. В. Деева; М-во образования и науки РФ, Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО "Кемеровский гос. ун-т".?Кемерово: Кемер. гос. Ун-т, 2007. (1 экз.)

Щичко, Владимир Федорович. Китайский язык. Теория и практика перевода: [учеб. пособие] / В.Ф. Щичко; М-во образования Рос. Федерации, Воен. ун-т-Изд. 2-е.-Москва: Восток-Запад: АСТ, 2007.-223 с. (15 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

\Байрамова Л.К. Контрастивная лингвистика . // Татарская энциклопедия: в 5т.-Казань: Институт Татарской Энциклопедии АН РТ, 2006.- Т.3. -С.395. (12 экз.)

Михалев, Андрей Борисович. Общее языкознание. История языкознания: путеводитель по лингвистике: конспект-справ.: учеб. пособие для студентов лингв. вузов филол. фак. / А.Б. Михалев.-Москва: Флинта: Наука, 2005.-235 с. (20 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Введение в контрастивную лингвистику" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 031001.65 "Филология" и специализации Русский язык и литература, русский язык и литература в межнациональном общении .

Автор(ы):
Байрамова Л.К. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.